

**Ao.Univ.-Prof. Mag. Dr.phil. Ralf Vollmann**  
**孙学仁教授**

客家 婿郎 个 客家 研究 之路（客家女婿的客家研究之路）

hag ga se long ge hag ga ngan giu zi lu

The Hakka Research Trails of a Hakka son in law

第一摆 过年 (第一次过年)

di yi bai go nen

First time celebrating Chinese New Year



由印度移民到维也纳个梅县客家人

yi u yin tu yi min dau vui ya na ge moi yen hag ga ngin

（从印度移民到维也纳的梅县客家人）

Meixian Hakkas who migrated  
from India to Vienna

2018

厥兜 都系 亲戚。  
gia deu du he qin qid.  
(他们都是亲戚。)  
They are all relatives.



每个 拜六，厥兜 都 在 Mcdonald  
mi ge bai lug, gia deu du coi Mcdonald  
餐厅 见面 坐寮。  
can tiang gen men co liau  
(每个星期六，他们都在麦当劳餐厅见面聊天。)  
Every Saturday, they met and chat at Mcdonald.



2021

指导 维也纳 印度 客家人  
zi dau vuiyana yintu hag ga ngin  
筹备 成立 客家 同乡会。  
ciu bi sang lib hag ga tung hiong fui

Guided Indian Hakkas in Vienna to found a  
Hakka association.





受 邀请 出席 谢家阿公 个百岁 大寿。  
 siu yau ciang cud xid cia ga a gung ge bai soi tai siu.  
 Was invited to the 100<sup>th</sup> birthday of Ah gung  
 by Hsieh family.



五月节 包粽  
 ng ngied jed bau zung.  
 Zongzi making during Dragon boat festival.



客家讲座.  
 hag ga gong zo.  
 Talk on Hakka.

荷兰客家人

ho lan hag ga ngin

Hakkas in the Netherlands

2020



访问 由 印尼 移民 到 荷兰 个  
fong mun yiu yin ni yi min dau ho lan ge  
梅县 客家人。  
moi yen hag ga ngin.

Interviewed Meixian Hakkas who migrated from Indonesia to the Netherlands.



得到 崇正 客家会 个 大力支持，  
ded dau sung zin hag ga fui ge tai lid zi ci,  
帮忙 安排 访问 行程。

bong mong on pai fong mun hang cin.

With great support from Tsung Tsin in arranging interviews.





2021

由苏里南 到 荷兰 读书 个 学生哥。  
yiu su li nam dau ho lan tug su ge hog san go.  
A Surinamese student who studies in NL.

两代同堂 来 分享  
liang toi tung tong loi fun hong  
对 客家话 个 看法。  
dui hag ga fa ge kon fad.  
Two generations sharing  
their views on Hakka.



大溪地 出世 个 客家人 同 中国  
tai kai ti cud se ge hag ga ngin tung zung ged  
出世 个 客家人 注定 相遇。  
cud se ge hag ga ngin zu tin xiong yi.  
A Hakka born in Tahiti was destined to meet  
with his Hakka lady who was born in China.

2022



同 崇正 客家會 合作 進行 客家 問卷 調查。  
tung sung zin hag ga fui hab zog jin hang hag ga mun gen diau ca.  
Cooperated with Tsung Tsin to conduct a questionnaire on Hakka.




訪問 客家 畫家 胡泊 先生。  
fong mun hag ga fa ga fu pag xin sang.  
Interviewed Hakka artist, Mr Wu Park.

陈志明 先生 耗费 20年 时间  
cin zi min xin sang hau fui liong sib nen sii gan  
编 客家话大辞典。  
ben HAK7 KA1 WA3 T'AI3 TS'U2 TEN3.

Mr Chee Min Chin-A-Woeng had spent  
20 years to compile a Hakka dictionary.





台湾

Taiwan

新北市 华新街 有 少数 从  
xin bed sii fa xin gai yiu sau su cung  
缅甸 移民 来 个 永定 客家人。  
men ten yi min loi ge yun tin hag ga ngin.


There are a few Yong Ding Hakkas migrated from Myanmar live in HuaXin Street in New Taipei City.



拜访 客家 研究 学者。  
bai fong hag ga ngan giu hog za.  
Visited Hakka scholars.



屏东 佳冬 乡 萧家祖屋。  
pin dung ga dung hiong xiao ga zu vug.  
Hsiao's Historic House in Jiadong Township, Pingtung.



印尼山口洋

Singkawang, Indonesia

2020



黄老伯 系 第五代，祖籍 揭阳 惠来。  
vong lau bag he di m toi, zu jid kied yong fui loi.  
Uncle Vong is the 5<sup>th</sup> generation, his origin is in Huilai, Jieyang.



## Tjhia Family House





马来西亚

Malaysia



2020

沙巴  
Sabah



## 槟城Penang

2022

拜访 槟州 客家公会，  
bai fong bin ziu hag ga gung fui,  
参观 马来西亚 客家文物馆。  
cam gon ma loi xi ya hag ga vun vud gon.  
Visited Penang Hakka association and  
Malaysia Hakka Heritage center.



同 槟城 嘉应会馆 同仁 交流。  
tung bin sang Kar Yin Fui Kon tung yin gau liu.  
Exchanged with fellows of Kar Yin Fui Kon, Penang.



Prof. Ralf Vollmann's visit

雪隆茶阳（大埔）会馆  
sed lung ca yong (tai bu) fui guan  
Char Yong (Dabu) Association of  
Selangor & Kuala Lumpur.



# 柔佛州河婆文物馆

拜访 柔佛州 河婆同乡会，  
bai fong yiu fud ziu ho po tung hong fui,  
参观 河婆 文物馆。  
cam guan ho po vun vud guan.

Visited Johore Hopo association and  
Hopo Heritage museum.



古来客家公会  
gu loi hag ga gung fui  
Kulai Hakka Association



居銓 柔佛州 惠州會館  
gi lon yiu fud ziu fui ziu fui gon  
Johor State Fui Chew Association



居銓客家公會  
gi lon hag ga gong fui  
Kluang Hakka Association



居銓大埔同鄉會  
gi lon tai bu tung hiong fui  
Kluang Thai pu Association

马六甲 应和会馆  
ma lug gab yin foh fui gon  
Yin Foh Fee Koan Melacca





马六甲 茶阳会馆  
ma lug gab char yong fui gon  
Char Yong Fui Kuan Melacca





参观 马六甲 客家公会 温古堂，  
cam guan ma lug gab hag ga gung fui vun gu tong,  
了解 客家人 在当地 个 历史。  
liau gai hag ga ngin coi dong ti ge li sii.  
Visited Hakka Heritage center founded by Melacca  
Hakka Association to learn the history of Hakkas there.



大埔人 经营 个 商店。  
tai bu ngin gin yang ge song diam.  
Shops owned by Dabu Hakkas.





泰国

Thailand

2022

泰国 客家 总会  
tai gued hag ga zung fui  
Thailand Hakka Association



泰国 大埔 会馆  
tai gued tai bu fui guan  
Taipu Association of Thailand





■陈锡安(右)口述甲茶阳会馆简史。



■孙学仁教授伉俪(右7起)莅临造访215年的马六甲茶阳会馆。

客家研究素材撰寫報告

# 大埔洋女婿“客”訪甲做

(马六甲10日讯)奥地利格拉茨大学语言学教授孙学仁博士伉俪继槟州之行後，日前南下柔佛古来、居鑾和马六甲收集关于当地客家人以及客家话使用情况方面的资料，将针对海外客家人的客家话的使用状况进行分析研究，从学术性角度撰写成研究报告。

孙教授妻子孙德慧是马来西亚土生土长的大埔籍客家人，与夫婿一同开展客家研究，到过不少地方收集资料，趁夫婿暑假不用授课的空档返马探亲，同时到泰国和马来西亚继续采集当地客家人资料。

### 茶陽會館熱情接待

经马来西亚茶阳大埔联合总会的杨博耀总会长告知，南马区有珍贵的客家研究素材，尤其在十八世纪客家人下南洋时，当时的马六甲是许多新客的一个主要聚集点，若在马六甲收集相关资料必定收获甚丰，结果果不其然。

经杨博耀总会长推荐，由马六甲茶阳会馆(东南亚最老的大埔茶阳同乡会)主席曹洪源及总务

唐汉祥及其接待团队给予招待及深入的导览，使其更进一步认识甲州的客家元素，此行也留下深刻印象及美好回忆。

茶阳会馆总务唐汉祥为教授伉俪编排了3天2夜马六甲的行程，除了造访了马六甲应和会馆和客家公会温古堂文物馆，茶阳接待团队也带领教授伉俪沿著甲河实地了解客家人在甲市区从事

的传统老行业，一窥客家人的生活习性，语言及沟通方式以及企业和谋生模式。

教授夫妇此行对于各地方不同的客家语言的变化及其繁杂

程度也有了新的认知。对在马六甲开始繁衍生息的客家乡团超过两世纪的有增龙会馆、惠州会馆、茶阳会馆、应和会馆等有更深层的认识。



■(后排右5)赠送的墨宝。(前排左6起)接领李业祥



■孙学仁教授夫妇(右起)拜会福章雕刻丁伟强及丁老夫人。

## 純正大埔鄉音口述歷史

孙教授伉俪造访期间，甲茶阳会馆也把难得的乡音交流，邀请书法界名宿亦是马六甲茶阳会馆名誉顾问李业祥前辈以纯正的大埔乡音用口述历史的方式介绍大埔概况。

马六甲茶阳会馆主席曹洪源指出，甲州的客家群体还有许多尚健在的乡老贤，有者甚至

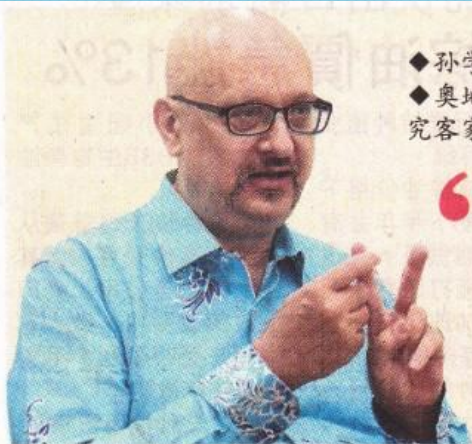
还是第一代移民，对于原乡祖籍地的一草一木以及下南洋漂洋过海的情景还是历历在目，乡团应该珍惜这些耆老回乡，争取时间将他们的口述历史记录录音或录影存档或编辑成书，这些都是有血有泪的坎坷史诗，同时也是後代子孙可以参考的客家话记录。

## 造訪雕刻作品嘆為觀止

在唐汉祥总务的引荐下，孙教授伉俪也造访了州内著名的福章雕刻艺术馆，对东主丁伟强大师的雕刻作品叹为观止的同时，也对丁家母子的客家籍贯背景深感兴趣。

因丁伟强牌匾雕刻大师是为数不多的祖籍福建上杭的客家人(俗称福建客)，丁家口操的客家发音与一般坊间熟悉的客家话略有不同，使教授夫妇有机会耳闻各地方之间客家话的

差异并目睹客家人对各种不同客家话的包容态度。孙教授伉俪期待再次造访甲州，针对客家话研究的素材再进一步深入探索。客家人的语言、文化以及生活智慧可以说是客家人的历史和文化瑰宝，其中客家文化的兼容并蓄跟客人人坚韧不拔的特性无法分割，客家先祖长期在逆境中求生存，顽强的生活意志也衍生了林林种种的生活艺术和智慧。



◆孙学仁  
◆奥地利语言学教授，目前深入探讨及研究客家话在大马社会的使用状况。



“ 檳城这个多元文化城市，这里的华人仍使用多种方言沟通，语言的多元性让人惊讶。” ”

## 二度來檳採集資料

# 洋教授戀上客家話

報導\康燈海

攝影\張琳琳

(檳城29日訊) 奥地利格拉茨大学语言学教授孙学仁(Ralf Vollmann)说，檳城是东南亚国家中融合多元文化城市的典型代表，檳城华人至今用多种方言沟通，构成这座世遗城的魅力和特色。

为了解海外客家人分布及大马客家话普及化程度，孙学仁与大马籍妻子孙德慧二度到檳岛采集檳城客家历史和资料，并接受光明日报专访。

孙教授说，每个族群都有他们自己的语言，然而随着时代的变迁和交通



■孙学仁夫妇(左二起)与檳州客家后裔交流。

## 瞭解中國語言歷史 從不同地域方言開始

57岁的孙学仁研究藏语20多年的情况。

## Austrian professor on a quest to study Hakka



**NATION**

Wednesday, 03 Aug 2022



Avid scholar: Vollmann's interest is piqued by how Hakka sounded so different from other local Chinese dialects.



# 洛坤客家會館鍾貴財理事長率代表團蒞訪客家總會 理事長黃建華博士暨理事同仁 熱烈歡迎並接受二位外國學者採訪

【本報訊】泰國客家總會理事同仁於佛曆2565年8月22日(星期一)上午在該會三樓大禮堂迎接泰

南洛坤府客家會館代表團、奧地利格拉茨大學客家研究團。是日洛坤客家會館代表團一行

九人在黃啟達永遠名譽理事長、鍾貴財理事長共同率領下，成員計有：副理事長：潘顯耀、吳永財；

婦女會主任：坤拉嘜；婦女委員：坤甘昨學、坤哇拉潘；會員：坤頌給、坤蘇妮。同一天，另來自奧地利格拉茨大學語言學系教授孫學仁、孫德慧伉儷；受到泰國客家總會理事長黃建華博士；副理事長：胡志雄、盧平光、鄧木璧、周麗遠、鍾東璧、鄧單議；秘書長：盧鈞元；泰文秘書：盧龍光；財政：盧繼良；稽核：江仕鈞；登記：張皓國等理事同仁的熱烈歡迎。

泰國客家總會理事長黃建華博士致歡迎詞：今天我們歡聚一堂，共同歡迎來自泰南洛坤客家會館代表團一行，還有兩位來自奧地利格拉茨大學語言學系教授，孫學仁博士及其太太孫德慧女士，千里迢迢從歐洲來到泰國蒞訪客總，表示熱烈地歡迎！



圖：賓主合影留念。



圖上自左至右：理事長黃建華博士、洛坤客家會館鍾貴財理事長、黃啟達永遠名譽理事長、奧地利格拉茨大學教授孫學仁、孫德慧伉儷。

泰南洛坤客家會館是一個年輕非常有活力的客家單位，在黃啟達先生任理事長時期，多次親自組團蒞臨訪問客總；在黃啟達理事長任期內，不僅建築好了譚公爺廟，還籌建了洛坤客家會館大廈，並獲得時任客總巫碧銖理事長及理事會同仁的大力支持並贊助建館經費一百萬銖，客總也組織了祝賀團出席譚公爺開光儀式和新會館落成典禮，黃啟達先生功成名就，榮陞永遠名譽理事長，鍾貴財先生接棒就任洛坤客家會館理事長，會務更上一層樓，鍾貴財先生在今年蟬聯新屆理事長，可喜可賀，屆時客總將組織代表團前去祝賀，並預祝新屆理事會就職典禮圓滿順利！

天下客人一家親，今天也很榮幸歡迎來自奧地利格拉茨大學

語言學系教授，孫學仁博士，他是客家洋女婿，其太太孫德慧是馬來西亞大埔籍客家人，此次來泰國瞭解當地客家人歷史、客家話使用及推廣情況等資料，客總的鄧木璧副理事長、鄧單議副理事長、盧鈞元秘書長分別在歡迎會前後接受兩位學者詳細深入的採訪！

歡迎會上洛坤客家會館黃啟達永遠名譽理事長、鍾貴財理事長、孫學仁教授分別致詞感謝客總熱情款待，賓主登臺合影留念。

中午東道主設宴招待代表團一行，備有蘿蔔丸、香芋扣肉等正宗客家菜；下午一時半，歡迎午宴圓滿結束，黃建華理事長逐一贈送紀念品予貴賓，互道後會再會。



Taipu Association of Thailand

27 August · 🌐

...

เมื่อวันที่ 24 สิงหาคม พ.ศ.2565 นายกิตติศักดิ์ถาวรคุณจาง เพยชิง และคุณหวง เจียหยง นายกสมาคมไท่ปู้ คุณมาลินี ลิวเกษมสานต์และตัวแทนคณะกรรมการ ได้ทำการต้อนรับคุณ 孙德慧 คนไท่ปู้มาเลเซียและ Prof.Mag.Dr. Ralf Vollmann จาก University of Graz Institute of Linguistics สามิชาวออสเตรีย ทั้งคู่เดินทางมาจากประเทศออสเตรีย เพื่อขอสอบถามข้อมูลเกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรมของคนฮากกาในประเทศไทย เพื่อใช้ในการวิจัยทางวิชาการเกี่ยวกับวิถีชีวิตของคนฮากกาในต่างประเทศ

On August 24, Ph. A 2565 His Excellency Prime Minister Khun Chang Phaeyching and Khun Huang Jia Yong, President of the Taipu Association, Khun Malini Liu Kasemsan and the committee representatives welcomed Mr. อนุธิบ Malaysian Taipu and Prof. Mag.Dr. Ralf Vollmann from University of Graz Institute of Linguistics Austrian husband both traveled from Austria to inquire about Hagga language and culture in Thailand for academic research on Hagga lifestyle abroad. T S

 [Hide Translation](#) · [Rate this translation](#)



多谢！

do cia!

Thank you!

